

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Сочинский государственный университет»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование

Шифр и направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Квалификация (степень) выпускника	Бакалавр
Профиль подготовки бакалавра	Иностранный язык и иностранный язык
Форма обучения	Очная
Выпускающая кафедра	романо-германской и русской филологии
Кафедра-разработчик рабочей программы	романо-германской и русской филологии

Семестр	Трудоем- кость (час./зет.)	Лекцион. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лаборат. занятий, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
8	72/2	–	36	–	36	–	Зачет с оценкой
9	108/3	–	34	–	74	–	Зачет с оценкой
Итого:	180/5	–	70	–	110	–	Зачет с оценкой

Сочи 2021 г.

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Реферирование»

Рабочую программу составили:

Юрченко Ю.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

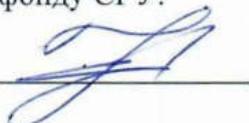
Заведующий кафедрой РГиРФ


подпись

Березовская Л.Г.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует
библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ



Мысина Е.С.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и
методического обеспечения



Васильченко В.В.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 2022/2023 учебный год.

В программу внесены дополнения и (или) изменения:

РПА актуализирована без внесения изменений.

ПКУВ-1 считать ПК-1; ПКУВ-2 считать ПК-2; ПКУВ-3 считать ПК-3.

(Указывается, в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Заведующий кафедрой


подпись

И.Т. Берцовецкая
Ф.И.О.

Рабочая программа переутверждена на 20__/20__ учебный год.

В программу внесены дополнения и (или) изменения:

(Указывается, в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Заведующий кафедрой

подпись

Ф.И.О.

Рабочая программа переутверждена на 20__/20__ учебный год.

В программу внесены дополнения и (или) изменения:

(Указывается, в какой раздел программы внесены изменения, основания изменений, а также новая формулировка)

Заведующий кафедрой

подпись

ФИО

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины «Реферирование» является:

- овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста;
- развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования.

Задачи дисциплины:

- сформировать у обучающихся представления о необходимости понимания публицистического текста на иностранном языке для будущего профессионального становления и формирования собственной гражданской позиции;
- научить обучающихся воспроизводить лексических единиц в соответствии с изученными публицистическими текстами;
- сформировать умения работать с лексикографическими источниками, в том числе электронными; ориентироваться в современных социальных и культурных реалиях стран изучаемого языка; составлять доклады, эссе, резюме, выполнять проектную работу;
- научить обучающихся составлять связную речь, план пересказа и выражать собственные мысли; общаться в устной и письменной формах, в рамках ряда, затронутых в ходе изучения дисциплины, ситуаций межкультурного общения; составлять связные, логичные, аргументированные высказывания в монологической форме; читать аутентичные тексты на иностранном языке с различной глубиной и точностью проникновения в их содержание в зависимости от видов чтения; реферирования оригинальных текстов СМИ в рамках изучаемых тем в сочетании с развернутой оценкой и комментированием актуальных вопросов жизни современного общества, затрагиваемых в реферируемых текстах; вдумчивого прочтения публицистического текста, осмысления его идейной и эстетической ценности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Дисциплина "Реферирование" относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», части, формируемой участниками образовательных отношений.

В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций, заявленных в разделе «Цели освоения дисциплины»:

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
ПКУВ-1 Способен воспринимать и понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке	Лингвострановедение и страноведение Лексикология Стилистика Теория и практика перевода Латинский язык и античная культура Домашнее чтение Методика обучения иностранному языку Реферирование Теоретическая грамматика Теоретическая фонетика

	<p>Стилистика текста История лингвистических учений Регионоведение Государственное устройство страны изучаемого языка Введение в переводоведение Переводческое реферирование Введение в романо-германскую лингвокультурологию Русский язык как иностранный Методическая практика</p>
<p>ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>Лингвострановедение и страноведение Лексикология Стилистика Теория и практика перевода Латинский язык и античная культура Домашнее чтение Методика обучения иностранному языку Реферирование Теоретическая грамматика Теоретическая фонетика Стилистика текста История лингвистических учений Регионоведение Государственное устройство страны изучаемого языка Введение в переводоведение Переводческое реферирование Введение в романо-германскую лингвокультурологию Русский язык как иностранный Методическая практика</p>
<p>ПКУВ-3 Способен выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p>	<p>Лингвострановедение и страноведение Лексикология Стилистика Теория и практика перевода Латинский язык и античная культура Домашнее чтение Методика обучения иностранному языку Реферирование Теоретическая грамматика Теоретическая фонетика Стилистика текста История лингвистических учений Регионоведение Государственное устройство страны изучаемого языка Введение в переводоведение Переводческое реферирование Введение в романо-германскую лингвокультурологию Русский язык как иностранный Методическая практика</p>

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Реферирование» относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», части, формируемой участниками образовательных отношений.

В таблице приведены требования к результатам освоения дисциплины:

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		
Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
ПКУВ-1 Способен воспринимать и понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке	ПКУВ-1.1 Демонстрирует владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные модели и изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Уметь: формулировать предположение о чем будет текст по его названию, иллюстративному или иному дополнительному лингвострановедческому маркеру; находить в тексте ответы на вопросы, перепроверять собственные догадки во время этапа первичного ознакомления с текстом; формулировать главные мысли текста (идейный концепт статьи) на этапе после чтения.</p> <p>Владеть: навыками активного чтения и извлечения информации из реферируемого блока на всех этапах работы с текстом.</p>
	ПКУВ-1.2 Демонстрирует умение понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст; продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование	<p>Знать: технологию повышения скорости восприятия текста на слух (аудиотекста) с учетом особенностей речи носителей языка, диалектов, свойственным различным регионам, а также возможных речевых ошибок у изучающих иностранный язык. Методики отбора содержания и применения системы логического прогнозирования при реферировании аутентичных текстов. Техники глобального, ознакомительного, поискового и просмотрового чтения.</p> <p>Уметь: понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий публицистический и иной стилистический материал реферирования, включая тексты различных сфер общения в пределах программного материала; читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочно (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать</p>

	<p>прочитанных и прослушанных текстов; писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума</p>	<p>вслух оригинальный текст; самостоятельно логически обоснованно строить высказывания по референтным темам, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов. Владеть: навыками понимания на слух аудиотекста (в целом и выборочно), отражающий различные регистры социального общения как в устном, так и в письменном дискурсе; навыком чтения аутентичных текстов разных стилей и жанров, реферировать их основное содержание посредством выбора надлежащего вида чтения (глобального, поискового, просмотрового и т.д.), в том числе читать неадаптированные публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух аутентичные тексты; навыком письменного оформления материалов различного функционального предназначения.</p>
	<p>ПКУВ-1.3 Демонстрирует владение лексико-грамматическим материалом, определенным программой; навыками восприятия, понимания анализа устной и письменной речи на иностранном языке</p>	<p>Знать: лексический и грамматический материал, позволяющий эффективно выполнять реферирование предложенных текстов различной стилистической ориентации. Уметь: актуализировать, депонировать и извлекать лексико-грамматический материал в соответствии с задачами реферлируемого текста. Владеть: навыками реализации всей полноты лексико-грамматического запаса при реферировании устных и письменных текстов на иностранном языке.</p>
<p>ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях общения на изучаемом иностранном языке</p>	<p>ПКУВ-2.1 Анализирует значение и возможность употребления новых лексических единиц, определенных программой; значения изученных грамматических явлений</p>	<p>Знать: дефиниции и значения лексических единиц в объеме достаточном для проведения реферирования устных и письменных текстов по предлагаемой тематике; отбирать и регулярно актуализировать релевантную лексику, востребованную обществом и индустрией. Уметь: выстраивать процесс анализа текстов различного регистра в соответствии с коммуникативными целями и с учетом вариативности ситуаций общения на иностранном языке. Владеть: навыками анализа современных текстов медиасферы в звуковом и текстовом форматах; техниками надлежащего применения новых лексических единиц при реферировании.</p>
	<p>ПКУВ-2.2 Использует способы выражения коммуникативных намерений</p>	<p>Знать: правила культурного общения с представителями иноязычного сообщества; способы</p>

	<p>(запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе участия в беседе проблемного характера и дискуссии, участия в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом; выражения своих мыслей в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании нужной информации из текста</p>	<p>выражения коммуникативных намерений; стандарты речевого оформления дискурса в рамках личного и группового обмена мнениями по реферируемой теме; способы корректного выражения своих мыслей в письменной форме. Уметь: слушать собеседника и извлекать коммуникативные намерения автора; участвовать в беседе проблемного характера и дискуссии; обсуждать в устном и письменном формате проблемы, озвученные в реферируемом прочитанном /прослушанном тексте; выражать свои мысли в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, реферировании нужной информации из текста. Владеть: навыками выражения своих мыслей как у устной форме, так и в письменном виде при составлении тезисов, написании эссе, писем или ином виде реферирования текста.</p>
	<p>ПКУВ-2.3 Осуществляет употребление необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения; владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>Знать: основные способы реализации коммуникативных целей в рамках предлагаемого дискурса; маркеры реализуемого в ходе реферирования текущего коммуникативного контекста с учетом условий взаимодействия и временными характеристиками цели коммуникации. Уметь: отбирать и употреблять необходимые для целей коммуникации дискурсивные средства, позволяющие строить общение в устном или письменном виде адекватно ситуации общения. Владеть: навыками отбора, реферирования и употребления необходимого для целей коммуникации материала адекватно ситуации общения.</p>
<p>ПКУВ-3 Способен выстраивать логику устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка</p>	<p>ПКУВ-3.1 Применяет навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы</p>	<p>Знать: способы отбора, пополнения и использования новой информации для целей логически выверенного устного и письменного общения; стандарты иноязычного коммуникативно-поведенческого и страноведческого способа ведения дискурса по темам, обозначенным в рамках курса. Уметь: применять навыки использования новой информации коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера в рамках программы. Владеть: навыками выборочного обобщения новой информации в целях логически-дискретного представления коммуникативной позиции в рамках</p>

	<p>ПКУВ – 3.2. Демонстрирует умение преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>референтного дискурса.</p> <p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов и методики адаптации к изменяющимся условиям контакте общения с представителями различных культур; этикетные нормы осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Уметь: идентифицировать и преодолевать влияние стереотипов, проявлять гибкость в адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; поддерживать и логически выверенный диалог с представителями иноязычных культур межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками маркировки стереотипов в аудио и письменных текстах профессиональной и общей сферы общения; методиками адаптации к контакту коммуникации с представителями различных культур; эффективными средствами ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>
	<p>ПКУВ-3.3 Демонстрирует знание системы знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия и способностью применять их в общей и профессиональной сферах</p>	<p>Знать: комплексную иерархию этических и нравственных норм поведения представителей иноязычных культур; структуру и модели социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия в профессиональной среде, а также способы практической реализации этических стандартов профессионального общения.</p> <p>Уметь: реализовывать на практике этические и нравственные нормы в ходе выполнения работ по реферированию как в формате устного, так и письменного общения; вычленять и инкорпорировать в модели самостоятельного реферирования стандарты наиболее типичных сценариев взаимодействия в профессиональной и общей сферах.</p> <p>Владеть: навыками осуществления реферирования с учетом этических и нравственных норм ведения дискурса, принятых в инокультурном социуме; моделями конструирования логики повествования в контексте релевантных сценариев взаимодействия и типичных социальных ситуаций общего и профессионального дискурса.</p>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Тематический план дисциплины

№ раздела, темы	Наименование модуля (раздела, темы) дисциплины	Всего часов	ОФО			
			Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы			
			Лекции и	Практи- ческие занятия	Лаборат- орные работы	СРС
8 семестр						
1	История развития реферирования и аннотирования	36	-	18	-	18
2	Теоретические основы реферирования и аннотирования	36	-	18	-	18
	Зачет с оценкой	-	-	-	-	-
	Всего:	72	-	36	-	36
9 семестр						
1	Технология составления рефератов и аннотаций	54	-	18	-	38
2	Язык реферата и аннотации	54	-	16	-	36
	Зачет с оценкой	-	-	-	-	-
	Всего:	108	-	34	-	74
ИТОГО:		180	-	70	-	110

4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

4.1.2 Практические занятия

№ п/ п	Наименование модуля дисциплины	Краткое содержание занятия
8 семестр		
1.	История развития реферирования и аннотирования	Тема 1. Египетские библиотеки. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 2. Эллинистический период. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 3. Средние века и эпоха Возрождения. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 4. Научные общества и академии в Европе. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.

		<p>Тема 5. Появление термина "реферат " в российской научной литературе. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 6. Основы реферирования и аннотирования. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 7. Композиционная структура научных текстов. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p>
2.	Теоретические основы реферирования и аннотирования	<p>Тема 8. Понятие реферата и аннотации. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 9. Типы и функции реферата и аннотации. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 10. Дедуктивный и индуктивный способы изложения. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 11. Структура абзаца. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 12. Тема и рема в тексте. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 13. Лексико-тематические цепочки. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 14. Ключевые фрагменты. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p>
9 семестр		
1.	Технология составления рефератов и аннотаций	<p>Тема 15. Схема аннотации и методика ее составления. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 16. Схема реферата и методика его составления. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 17. Компрессия материала первоисточника. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 18. Алгоритмы в обучении реферированию. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 19. Алгоритмы в обучении аннотированию. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p> <p>Тема 20. Сущность компрессии материала первоисточника. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.</p>

		Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 21. Методы компрессии материала первоисточника. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
2.	Язык реферата и аннотации	Тема 22. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 23. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 24. Слова и клише для составления рефератов. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 25. Слова и клише для составления аннотации. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 26. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 27. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.
		Тема 28. Слова и клише для составления обзорных рефератов. Работа с лексическим материалом. Работа с текстовым материалом. Обсуждение темы.

4.1.3 Лабораторные занятия Не предусмотрены

4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид СРС
8 семестр		
1	История развития реферирования и аннотирования	выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише; составление обзорных рефератов; составление краткой аннотации)
2	Теоретические основы реферирования и аннотирования	выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише; составление обзорных рефератов; составление краткой аннотации)
9 семестр		

1	Технология составления рефератов и аннотаций	выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише; составление обзорных рефератов; составление краткой аннотации)
2	Язык реферата и аннотации	выполнение домашних заданий разнообразного характера (перевод слов и клише; составление обзорных рефератов; составление краткой аннотации)

4.1.5 Интерактивные формы занятий учебным планом не предусмотрены.

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

4.2.1 Литература

1. Сакова, О. Я. Аналитико-синтетическая переработка информации. Часть 2. Аннотирование, реферирование, составление обзоров : учебно-методический комплекс дисциплины по направлению подготовки 51.03.06 (071900.62) «Библиотечно-информационная деятельность», профиль «Информационно-аналитическая деятельность», квалификация (степень) выпускника «бакалавр» / О. Я. Сакова. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2014. — 84 с. — ISBN 2227-8397. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/55220.html> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей. — Текст : электронный.
2. Рогачева, Е. Н. Тексты для реферирования / Е. Н. Рогачева, В. В. Чудинина. — Саратов : Вузовское образование, 2013. — 241 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11294.html> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
3. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / сост. Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — 2227-8397. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

4.2.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронная библиотека Сочинского государственного университета: база данных. — Сочи, [2017-]. — URL: <http://lib.sutr.ru/> (дата обращения: 10.04.2021). — Текст: электронный.
2. ScienceDirect: полнотекстовая база данных / издательство Elsevier. — URL: <https://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст: электронный.
3. SpringerNature : полнотекстовая база данных / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. — URL: <https://link.springer.com/> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст: электронный.
4. КонсультантПлюс : справочно-правовая система / Компания «КонсультантПлюс». — Москва, [1997-]. — Режим доступа: локальная сеть СГУ. — Текст: электронный.

4.2.3 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. IPRbooks: электронно-библиотечная система / ЭБС IPRbooks; ООО «Ай Пи Эр Медиа», электронное периодическое издание «www.iprbookshop.ru». — Саратов, [2010-]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст: электронный.
2. .com : электронно-библиотечная система / ЭБС Znanium.com, ООО «Научно-издательский центр Инфра-М». — Москва, [2011-]. — URL: <http://znanium.com/> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст: электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ): Федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ. — Москва, [2004-]. — Режим доступа: <https://rusneb.ru> (дата обращения: 10.04.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. — Текст: электронный.

4. Polpred.com Обзор СМИ: электронно-библиотечная система / Г. Вачнадзе, ООО «ПОЛПРЕД Справочники». – Москва, [1997-]. – URL <https://polpred.com/> (дата обращения: 10.04.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.
5. КиберЛенинка : научная электронная библиотека открытого доступа / ООО «Итеос». – Электрон. дан. – Москва, [2014-]. – URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 10.04.2021). – Текст: электронный.
6. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека / Компания «Научная электронная библиотека» (eLIBRARY.RU). – Москва, [2000-]. – URL: <https://elibrary.ru/> (дата обращения: 10.04.2021). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст: электронный.

4.3 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине

Вопросы к зачету с оценкой по дисциплине «Реферирование» (8 семестр)

1. Египетские библиотеки;
2. Эллинистический период;
3. Средние века и эпоха Возрождения;
4. Научные общества и академии в Европе;
5. Появление термина "реферат" в российской научной литературе;
6. Основы реферирования и аннотирования;
7. Композиционная структура научных текстов;
8. Понятие реферата и аннотации.
9. Типы и функции реферата и аннотации.
10. Дедуктивный и индуктивный способы изложения.
11. Структура абзаца.
12. Тема и рема в тексте.
13. Лексико-тематические цепочки.
14. Ключевые фрагменты

Вопросы к зачету с оценкой по дисциплине «Реферирование» (9 семестр)

1. Схема аннотации и методика ее составления.
2. Схема реферата и методика его составления.
3. Компрессия материала первоисточника.
4. Алгоритмы в обучении реферированию
5. Алгоритмы в обучении аннотированию
6. Сущность компрессии материала первоисточника.
7. Методы компрессии материала первоисточника.
8. Язык реферата и аннотации
9. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации.
10. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата.
11. Слова и клише для составления рефератов.
12. Слова и клише для составления аннотации.
13. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата и аннотации.

14. Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата.

15. Слова и клише для составления обзорных рефератов.

5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Возможность выражать одну и ту же мысль разными словами лежит в основе компрессии материала при реферировании. В содержании каждой мысли всегда имеется главное и второстепенное, есть причины и следствия, есть логические посылки и есть логические выводы. Все эти элементы составляют содержание всего сообщения, реферирование же призвано передать не все это сообщение, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Так, если следствия не имеют существенного значения для практического использования, то при реферировании они не находят своего выражения, точно так же могут опускаться различные посылки при сохранении вытекающих из них выводов.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- выделение основного и главного в тексте на иностранном или родном языке;
- краткое формулирование этого главного на иностранном или родном языке.

Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Экспериментально установлено, что для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники специальная литература на родном языке.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

- а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения в реферате
- б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде
- в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования

главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет суть самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором.

Обязательно выразить свое мнение относительно поднятой проблемы. Максимально использовать вводные выражения.

5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы студентов осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя студенту оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления и написания курсовой работы, проекта, реферата;
- контроль усвоения знаний, приобретения навыков по дисциплине, оценка выполненной контрольной и курсовой работы, проекта.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов, тем рефератов со списком рекомендуемой литературы, рекомендаций по решению типовых задач, образцов отчетов о выполнении СРС и т.п.;
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

5.3 Особенности преподавания дисциплины

Преподавание дисциплины ведется с применением элементов следующих видов образовательных технологий:

— Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

— Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

— Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

— Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

— Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

— Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определенном этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

— Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

Преподавание дисциплины ведется с применением:

1. методы проблемного и проектного обучения - это система научно обоснованных методов и средств, применяемая в процессе обучения, которая предполагает создание под руководством преподавателя проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению с целью, в первую очередь, интеллектуального и творческого развития обучающихся, а также овладения ими знаниями, навыками, умениями и способами познания;

2. исследовательские методы заключающиеся в постановке преподавателем познавательных и практических задач, требующих самостоятельного творческого решения;

3. объяснительно-иллюстративные методы состоящие в том, что преподаватель сообщает готовую информацию разными средствами, а обучающиеся воспринимают, осознают и фиксируют в памяти эту информацию;

4. тренинговые методы – это деятельность, направленная на приобретение знаний, умений и навыков, коррекцию и формирование способностей и установок, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности;

5. участие обучающихся в научных исследованиях, конкурсах, выставках, олимпиадах, конференциях.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

5.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1) Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника, программное обеспечение.

2) Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет и лицензионным оборудованием, предназначенные для работы в электронной образовательной среде

а) Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ

Microsoft Windows

Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение.

Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

5.5. Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а так же с другими обучаемыми посредством вебинаров (например, с использованием программы Skype) , что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации

**44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), бакалавр
Иностранный язык и иностранный язык**

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

Реферирование

Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений

Очная форма обучения

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ \ час.)	5\ 180
Цель изучения дисциплины	овладение теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста первого иностранного языка, смыслового свертывания информации, навыков редактирования
Содержание дисциплины	История развития реферирования и аннотирования Теоретические основы реферирования и аннотирования Технология составления рефератов и аннотаций Язык реферата и аннотации Основные обороты, используемые при составлении аннотации и реферата. Речевые модели, используемые в рецензиях
Формируемые компетенции (коды)	ПКУВ-1, ПКУВ-2, ПКУВ-3
Коды и наименование индикатора достижения компетенции	ПКУВ-1 Способен воспринимать и понимать, а также многоаспектно анализировать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке ПКУВ-2 Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях общения на изучаемом иностранном языке ПКУВ-3 Способен выстраивать логику устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка
Дисциплины, участвующие в формировании компетенции	Лингвострановедение и страноведение Лексикология Стилистика Теория и практика перевода Латинский язык и античная культура Домашнее чтение Методика обучения иностранному языку Реферирование Теоретическая грамматика Теоретическая фонетика Стилистика текста История лингвистических учений Регионоведение Государственное устройство страны изучаемого языка Введение в переводоведение

	Переводческое реферирование Введение в романо-германскую лингвокультурологию Русский язык как иностранный Методическая практика
Образовательные технологии	Практические занятия, самостоятельная работа студентов
Форма промежуточной аттестации	<i>Зачет с оценкой</i>